



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И**  
**ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ**  
**Управа за заштиту биља**  
**Омладинских бригада 1**  
**Нови Београд**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**ЗА ЈАВНУ НАБАКУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА**  
**404-02-128/2017-11**

*Београд, март 2017. године*

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/2015, 68/2015, у даљем тексту: Закон), Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-128/2017-11, редни број 1.2.5. и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 404-02-128/2017-11, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку услуга превођења, редни број 1.2.5.,**  
**број 404-02-128/2017-11**

**САДРЖАЈ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	3
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења, евентуалне додатне услуге и сл.	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	5
V	Обрасци за оцену испуњености услова	9
VI	Упутство понуђачима како да сачине понуду	17
VII	Образац понуде	28
VIII	Модел уговора	34

**НАПОМЕНА:**

Приликом припреме понуде, молимо да предметну конкурсну документацију детаљно проучите и у свему поступите по њој. За додатне информације и објашњења, потребно је да се благовремено обратите наручиоцу.

Заинтересована лица дужна су да прате Портал јавних набавки и интернет страницу наручиоца како би благовремено били обавештени о изменама, допунама и појашњењима конкурсне документације, јер је наручилац у складу са чланом 63. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/2015, 68/2015.) дужан да све измене и допуне конкурсне документације, као и одговоре на постављена питања објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

У складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама, наручилац ће, додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Назив, адреса и интернет страница наручиоца:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА - МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ – Управа за заштиту биља, Омладинских бригада 1, 11070 Нови Београд, Матични број: 17855140 ПИБ: 108508191, интернет страница: [www.uzb.minpolj.gov.rs](http://www.uzb.minpolj.gov.rs)

### 2. Врста поступка јавне набавке:

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### 3. Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке:

Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења, редни број 1.2.5.  
Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000 - Услуге превођења текста, 79540000 - Услуге усменог превођења

### 4. Назнаке и напомене о спровођењу поступка:

Поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци. Јавна набавка није резервисана и није обликована по партијама.

### 5. Контакт особа:

Све додатне информације у вези са овом јавном набавком понуђач може у писменом облику тражити од наручиоца најкасније до 5 дана пре истека рока за достављање понуда. Контакт особа наручиоца је Ивана Николић (e-mail: [ivana.nikolic@minpolj.gov.rs](mailto:ivana.nikolic@minpolj.gov.rs)).

## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 1. Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке:

Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења, редни број 1.2.5.  
Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000 - Услуге превођења текста, 79540000 - Услуге усменог превођења

### 2. Опис партија, назив и ознака из општег речника набавке:

Набавка није обликована по партијама.  
Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000 - Услуге превођења текста, 79540000 - Услуге усменог превођења

### III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста са енглеског/руског на српски језик, са српског на енглески/руски језик, као и услугу консекутивног превођења са енглеског/руског језика на српски језик и са српског језика на енглески/руски. Током реализације уговора могуће је да Наручилац исказа објективне потребе за услугама превођења на језике који нису наведени у Техничкој спецификацији, понуђач је у обавези да пружи захтеване услуге по тржишним ценама. Цена тих не сме бити већа од упоредиве тржишне цене нити већа од продајне цене предметних услуга по којима изабрани понуђач њих пружа и другим купцима.

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којог је извршена конверзија.

За писани превод без овере судског тумача јединица мере је преводачка страна, која садржи 1.500 карактера без размака или 1.800 карактера са размаком или 280 речи за Power Point презентације изворног документа.

Јединица мере за усмено превођење је преводачки сат (сваки започети сат 15 минута и дуже). Јединица мере преводачки дан је 6 сати.

Код вршења услуге усменог превођења Наручилац може захтевати да преводац **путује ван Београда** на један или више дана заједно са представницима Наручиоца. Трошкове превоза и смештаја сноси Наручилац.

Текстови за превођење односно теме разговора у којима ће бити потребно усмено превођење (консекутивно) су превасходно из следећих области: право, општа пољопривреда, заштита биља, ветерина, економија, трговина, агрономија и сродне области.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 3 дана.

Понуђач својим потписом потврђује да прихвата обавезу да реализује предметну јавну набавку у складу са наведеном Техничком спецификацијом:

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица понуђача

#### IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

##### 1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

Право на учешће у поступку има понуђач ако испуњава обавезне услове за учешће у поступку прописане чланом 75. Закона о јавним набавкама.

Испуњеност обавезних услова понуђач доказује достављањем следећих доказа и попуњавањем образаца уз понуду, и то:

Ред. бр.	У с л о в
1.	<p>Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама)</p>
	<p>Доказ</p> <p>- извод о регистрацији понуђача издат од Агенције за привредне регистре, односно други одговарајући документ када је за регистрацију надлежан други орган (податак јавно доступан на интернет страници АПР-а на основу матичног броја)</p>
2.	<p>Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело (члан 75. став 1. тачка 2) Закона о јавним набавкама)</p>
	<p>Доказ</p> <p>• <b>правно лице као понуђач:</b></p> <p>1. уверење основног суда на чијем подручју је седиште домаћег правног лица (односно седиште представништва или огранка страног правног лица) којим се потврђује да <b>правно лице</b> није осуђивано за кривична дела <u>против привреде</u>, кривична дела <u>против животне средине</u>, кривично дело <u>примања или давања мита</u>, кривично дело <u>преваре</u></p> <p>2. извод из казнене евиденије Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду да <b>правно лице</b> није осуђивано за <u>неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе</u></p> <p>3. извод/уверење из казнене евиденције односно уверење надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова којим се потврђује да <b>законски заступник</b> понуђача - правног лица није осуђиван за кривична дела <u>против привреде</u>, кривична дела <u>против животне средине</u>, кривично дело <u>примања или давања мита</u>, кривично дело <u>преваре</u> и <u>неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе (захтев за издавање овог уверења се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта)</u></p> <p>• <b>предузетник и физичко лице као понуђач:</b></p> <p>- уверење из казнене евиденције односно уверење</p>

		<p>надлежне полицијске управе <b>Министарства унутрашњих послова</b> да није осуђиван за неко од кривичних дела <u>као члан организоване криминалне групе</u>, да није осуђиван за кривична дела <u>против привреде</u>, кривична дела <u>против животне средине</u>, кривично дело <u>примања или давања мита</u>, кривично дело <u>преваре</u> (<i>захтев за удавање овог уверења се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта</i>)</p> <p><i>Напомена:</i> <b><u>Доказ не може бити старији од два месеца пре дана отварања понуда, односно не може бити издат пре 13.01.2017. године!</u></b></p>
3.	<p><b>Понуђач је дужан да, при састављању своје понуде, изричито наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да немају забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.</b></p> <p>(члан 75. став 2. Закона о јавним набавкама)</p>	<p><b>Доказ</b></p> <p>- од стране одговорног лица понуђача потписана и печтом оверена изјава (текст изјаве садржан у Обрасцу 2 који је саставни део конкурсне документације)</p> <p><i>Напомена:</i> - Уколико понуду подноси група понуђача, сви чланови групе морају дати ову изјаву!</p>
4.	<p><b>Да је измирио доспеле порезе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији</b></p> <p>(члан 75. став 1. тачка 4) Закона о јавним набавкама)</p>	<p><b>Доказ</b></p> <p>1. потврда/уверење Пореске управе Министарства финансија надлежног пореског органа да је измирио доспеле порезе и доприносе</p> <p><b>и</b></p> <p>2. уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода</p> <p>Уколико се понуђач налази у поступку приватизације, прилаже <u>потврду Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације!</u></p> <p><i>Напомена:</i> <b><u>Доказ не може бити старији од два месеца пре дана отварања понуда, односно не може бити издат пре 13.01.2017. године!</u></b></p>
5.	<p><b>Да има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке, ако је таква дозвола предвиђена посебним прописом</b></p> <p>(члан 75. став 1. тачка 5) Закона о јавним набавкама)</p>	<p><b>Доказ</b></p> <p>- за испоруку добара које су предмет набавке није предвиђена посебна дозвола;</p>

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити додатни услов за учешће у поступку јавне набавке, дефинисан чл. 76. Закона што понуђач доказује достављањем следећих доказа и попуњавањем образаца уз понуду, и то:

1а.	<p><b>Овлашћење за потписивање понуде које се ДОСТАВЉА САМО У СЛУЧАЈУ ДА ПОНУДУ ПОТПИСУЈЕ ЛИЦЕ КОЈЕ НИЈЕ ЗАСТУПНИК УПИСАН У РЕГИСТРУ АГЕНЦИЈЕ ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ</b></p>
Доказ	<p>-овлашћење сачињава, потписује и оверава овлашћено лице понуђача -мора бити наведено пуно име и презиме и ЈМБГ лица овлашћеног за потписивање</p>
2а.	<p>Да има потребан <b>кадровски капацитет</b>, односно да има радно ангазоване преводиоце за енглески и руски језик који имају искуство од најмање <b>три године</b> у пружању услуге превођења са енглеског/руског на српски језик и са српског на енглески/руски језик. (члан 76. став 2. Закона о јавним набавкама)</p>
Доказ	<p><b>- од стране одговорног лица понуђача потписана и печтом оверена изјава</b> (текст изјаве садржан у Обрасцу 2 који је саставни део конкурсне документације)  <i>Напомена:</i> - Уколико понуду подноси група понуђача, сви чланови групе морају дати ову изјаву!</p>
3а.	<p>Да има неопходан <b>пословни капацитет</b>, односно да има рефернце у пружању услуге превођења текстова из области пољопривреде у периоду од претходне 3 године (2014., 2015. и 2016. година); Рефернца је закључен уговор или фактура о пружању услуга које су овде предмет јавне набавке чија минимална збирна вредност износи 1.000.000 динара у траженом трогодишњем периоду;</p>
Доказ	<p><b>- потврде наручилаца</b> односно корисника ове услуге (образац потврде је саставни део конкурсне документације – Образац 8) или <b>копије уговора</b> које је закључио у периоду од претходне три наведене године.</p>

Уколико понуђач подноси понуду са **подизвођачем**, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона и услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.

**Напомена:**

Ако је за извршење дела јавне набавке чија вредност не прелази 10% укупне вредности јавне набавке потребно испунити обавезан услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, понуђач може доказати испуњеност тог услова преко подизвођача, којем је поверио извршење тог дела набавке.

Уколико понуду подноси **група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Услов из члана 75. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

## 2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних и додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем **Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу V, Образац 2.)**, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави **Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу V, Образац 3.)**, потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду **одбити као неприхватљиву**.

**Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа, али је дужан да наведе интернет страницу на којој су тражени докази јавно доступни.**

**Лице уписано у регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре није дужно да приликом подношења понуде, доказује испуњеност обавезних услова, у складу са чланом 78. Закона.**

Понуђач је дужан да потпише **Изјаву (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу V, Образац 2.)**, којом потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке, а Наручилац ће на основу матичног броја извршити увид у Регистар понуђача и проверити да ли је понуђач уписан у овај регистар.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

М.П.

**ПОНУЂАЧ**  
- потпис -



**V ОБРАСЦИ ЗА ОЦЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА  
404-02-128/2017-11**

**ОБРАЗАЦ 1**

**ИЗЈАВА О ПРИХВАТАЊУ УСЛОВА  
ИЗ ПОЗИВА И КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

● Потврђујемо да смо разумели и у потпуности, без резерве прихватили све услове наручиоца у вези учешћа у предметној јавној набавци, односно услове и правила објављене у позиву као и услове и захтеве назначене у конкурсној документацији. Свесни смо и сагласни да ти услови у целини представљају саставни део уговора који ће се закључити са најповољнијим понуђачем и који мора бити сагласан са овим условима.

● Као овлашћено лице за заступање понуђача, одговорно изјављујем да су сви подаци садржани у понуди истинити, уз свест да давање нетачних или непотпуних информација подлеже прекршајној одговорности у складу са чланом 170. Закона о јавним набавкама и да може довести до искључења из овог поступка и свих будућих поступака набавки наручиоца као и да ће случај бити пријављен Управи за јавне набавке и Комисији за заштиту права РС.

● Обавезујем се да, на захтев наручиоца, у року од 5 (пет) дана од дана пријема захтева, доставим тражене доказе којима се потврђује веродостојност података датих у понуди.

● Сагласни смо да наручилац може, у случајевима предвиђеним уговорним одредбама, реализовати предвиђено средство обезбеђења у пуном обиму, без посебних услова или сагласности.

● Овом поступку јавне набавке приступамо након пажљивог упознавања са посебним захтевима наручиоца садржаним у конкурсној документацији, у духу добрих пословних обичаја, а у циљу закључења уговора о предметној јавној набавци. Уколико будемо сматрали да су се у току спровођења овог поступка стекли услови за подношење захтева за заштиту права понуђача, исти ћемо покренути у складу са законским одредбама али ни у ком случају мотив и сврха учешћа у предметном поступку јавне набавке није подношење захтева за заштиту понуђача нити опструкција поступка јавне набавке у било ком смислу.

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ  
- потпис -**

*Напомена:*

*1 .Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом (иста се може копирати у потребном броју примерака).*

**ОБРАЗАЦ 2**

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА  
ИЗ ЧЛАНА 75 и 76 ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА  
404-02-128/2017-11**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ [ *назив понуђача* ] у поступку јавне набавке услуга превођења, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (*или стране државе када има седиште на њеној територији*);

5) Понуђач испуњава додатни услов у погледу кадровског капацитета, односно има радно ангазоване преводиоце за енглески и руски језик који имају искуство од најмање 3 године у пружању услуге превођења са енглеског/руског на српски језик и са српског на енглески/руски језик.

Место \_\_\_\_\_

**ПОНУЂАЧ**

Датум \_\_\_\_\_

**М.П.****- потпис -****НАПОМЕНЕ:**

1. **Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом (иста се може копирати у потребном броју примерака).

2. Понуђач потписује наведену изјаву, уколико не доставља тражене доказе.

**ОБРАЗАЦ 3****ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА  
ИЗ ЧЛАНА 75 ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА  
404-02-128/2017-11**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке услуга превођења, редни број 1.2.5., испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;
- 4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

**ПОДИЗВОЂАЧ**

**М.П.**

\_\_\_\_\_  
**- потпис -**

**НАПОМЕНЕ:**

1. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом (иста се може копирати у потребном броју примерака).

2. Подизвођач потписује наведену изјаву, уколико не доставља тражене доказе.

**ОБРАЗАЦ 4**

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_ даје:  
(Назив понуђача)

**ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ  
404-02-128/2017-11**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења, редни број 1.2.5., за потребе Управе за заштиту биља Министарства пољопривреде и заштите животне средине, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

М.П.

**ПОНУЂАЧ**  
**- потпис -****НАПОМЕНЕ:**

1. *Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.*
2. **Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом (исту претходно копирати у потребном броју примерака).**

**ОБРАЗАЦ 5**

На основу Закона о меници ("Сл. лист ФНРЈ", бр. 104/46, "Сл. лист СФРЈ", бр. 16/65, 54/70 и 57/89, "Сл. лист СРЈ", бр. 46/96 и "Сл. лист СЦГ", бр. 1/2003 - Уставна повеља), и тачака 1,2 и 6 Одлуке о облику и садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета

**ДУЖНИК:** \_\_\_\_\_

**Седиште:** \_\_\_\_\_

**Матични број:** \_\_\_\_\_

**ПИБ:** \_\_\_\_\_

**Текући рачун:** \_\_\_\_\_ **код банке:** \_\_\_\_\_

у \_\_\_\_\_, дана \_\_\_\_\_ 2017. године

**МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ**  
**(Гаранција за добро извршење посла)**

На име гаранције уредног извршавања уговорних обавеза према Управи за заштиту биља Министарства пољопривреде и заштите животне средине Републике Србије (у даљем тексту: Управа), по основу Уговора број 404-02-128/2017-11 од \_\_\_\_\_ 2017. године (**попуњава наручилац**) о набавци услуга превођења, за потребе Управе, а који је Дужник закључио са Управом, у прилогу вам достављамо 1 (једну) меницу бр. \_\_\_\_\_.

Овом изјавом овлашћујемо Управу да меницу из претходног става ове изјаве може поунити ради наплате својих доспелих потраживања у складу са одредбама Уговора уписом износа који одговара висини од 10% укупне вредности уговора без обрачунатог пореза на додатну вредност, што номинално износи \_\_\_\_\_ динара, као меницу „по виђењу“, „без протеста“, без трошкова, безусловно и вансудски уписом датума издавања менице на дан њеног попуњавања те извршити домицилирање менице према потребама Управе и овако попуњену меницу активирати ради њене наплате са свих рачуна Дужника, у случајевима предвиђеним уговором. Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Овлашћујемо банке код којих имамо рачуне да исплату - плаћање изврше на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведу у редослед чекања у случају да на рачунима уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати с рачуна.

Поверилац може захтевати исплату менице ако Дужник: не испуњава уговорне обавезе на начин и у роковима како је то дефинисано уговором.

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**  
**- потпис -**

*Напомена:*

1. Менично овлашћење и достављена меница морају бити потписани од стране лица које је наведено у картону депонованих потписа.

2. Меницу и менично овлашћење доставља **само изабрани понуђач** у року од 3 дана од дана закључења уговора с тим што се, уз меницу доставља и **доказ о регистрацији менице** и **картон депонованих потписа** оверен од стране пословне банке, с тим да овера не може бити старија од три месеца.

**ОБРАЗАЦ 6****ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ  
404-02-128/2017-11**

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_  
[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

Р.бр.	Опис	Износ
1.		
2.		
3.		
	<b>УКУПНО:</b>	

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

М.П.

**ПОНУЂАЧ****- потпис -****НАПОМЕНЕ:**

У складу са чланом 88. ЗЈН понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде. Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

\*Ова изјава је у складу са Правилником о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. Гласник РС” бр. 29/2013) обавезни елемент конкурсне документације.

**ДОСТАВЉАЊЕ ОВЕ ИЗЈАВЕ НИЈЕ ОБАВЕЗНО.**

**ОБРАЗАЦ 7****ИЗЈАВА О УЧЕШЋУ ПОДИЗВОЂАЧА  
404-02-128/2017-11**

У циљу реализације јавне набавке услуга превођења, редни број 1.2.5., за потребе Управе за заштиту биља Министарства пољопривреде и заштите животне средине, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо да наступамо са подизвођачима и у наставку наводимо њихово учешће по вредности:

У понуди подизвођач \_\_\_\_\_

(*пун назив и адреса подизвођача*) у укупној вредности понуде учествује са \_\_\_\_\_ % вредности понуде, а подизвођач ће извршити следећи део предмета набавке:

\_\_\_\_\_

У понуди подизвођач \_\_\_\_\_

(*пун назив и адреса подизвођача*) у укупној вредности понуде учествује са \_\_\_\_\_ % вредности понуде, а подизвођач ће извршити следећи део предмета набавке:

\_\_\_\_\_

У понуди подизвођач \_\_\_\_\_

(*пун назив и адреса подизвођача*) у укупној вредности понуде учествује са \_\_\_\_\_ % вредности понуде, а подизвођач ће извршити следећи део предмета набавке:

\_\_\_\_\_

**НАПОМЕНА:**

*У складу са чланом 80. ЗЈН понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе у својој понуди проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који **не може бити већи од 50 %** као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.*

Место \_\_\_\_\_

Датум \_\_\_\_\_

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**  
**- потпис -**

\_\_\_\_\_

**ОБРАЗАЦ 8**

**ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О ИСПУЊЕНОСТИ  
ПОСЛОВНОГ КАПАЦИТЕТА  
404-02-128/2017-11**

Корисник услуга, односно наручилац \_\_\_\_\_,  
са адресом у \_\_\_\_\_ издаје

**ПОТВРДУ**

Да је за потребе корисника односно наручиоца посла понуђач \_\_\_\_\_, са адресом \_\_\_\_\_, са задовољавајућим квалитетом, извршио услугу превођења у периоду од \_\_\_\_\_

Понуђач \_\_\_\_\_ је извршио услугу превођења текста **из области пољопривреде** у вредности од \_\_\_\_\_ динара.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Управе за заштиту биља Министарства пољопривреде и заштите животне средине, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди увидом у извршени посао.

**Место и датум:****КОРИСНИК УСЛУГА/НАРУЧИЛАЦ****М.П.****НАПОМЕНА:**

- Издаваоц потврде (корисник услуге/наручилац) не мора бити наручилац у складу са Законом о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/2015, 68/2015).
- Потврда о испуњености пословног капацитета не мора бити достављена на понуђеном обрасцу, али потврда мора садржати све податке из понуђеног обрасца.
- Из потврде се недвосмислено мора утврдити да су текстови који су превођени из области пољопривреде. Понуђач може приложити и друге доказе (спецификације, рачуне и сл.) који то потврђују.



## VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧУ КАКО ДА САЧИНИ ПОНУДУ

### 1. Језик

Понуда мора бити сачињена на српском језику.

Конкурсна документација се припрема и поступак јавне набавке води на српском језику.

### 2. Обавезна садржина понуде

- Попуњен, од стране понуђача потписан образац понуде (који је садржан у поглављу VII конкурсне документације);
- Доказе о испуњености услова из члана 75 и 76 Закона о јавним набавкама за понуђача, као и за чланове групе и подизвођача, уколико понуду подноси група понуђача или уколико ће извршење набавке бити делимично поверено подизвођачу, односно потписана изјава (Образац изјаве понуђача дат је у поглављу IV конкурсне документације);
- Попуњени, од стране понуђача потписани обрасци за оцену испуњености услова (поглавље V конкурсне документације);

### 3. Начин подношења понуде

Понудом мора бити доказано испуњење **обавезних и додатних услова као и посебних захтева** наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде. Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуда мора бити јасна и недвосмислена, потписана од стране понуђача на свим за то предвиђеним местима.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Пожељно је да понуда буде сачињена на преузетом обрасцу конкурсне документације као и да садржи све преузете стране конкурсне документације.

Понуђач подноси понуду непосредно (предајом преко писарнице републичких органа) или путем поште. Уколико понуђач подноси понуду путем поште мора да обезбеди да иста буде примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа. Понуде се подnose у затвореној коверти, на адресу: **МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, Управа за заштиту биља, Омладинских бригада 1, 11070 Нови Београд.**

Коверат са понудом мора имати ознаку „Понуда за јавну набавку услуга превођења, бр. 404-02-128/2017-11–НЕ ОТВАРАТИ”, а на полеђини назив понуђача, адресу и име и телефон лица за контакт.

**Рок за достављање понуде је до 13.03.2017. године до 12:00 сати.**

Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа, без обзира на начин подношења.

Наручилац ће, по окончању поступка јавног отварања понуда, све неблагоприятно поднете понуде неотворене вратити понуђачима, са знаком да су поднете неблагоприятно.

#### 4. Отварање понуда

Јавно отварање понуда одржаће се дана **13.03.2017. године у 13:00 часова** у просторијама Управе за заштиту биља, Омладинских бригада 1, 4.спрат, канцеларија број 416, уз присуство овлашћених представника понуђача.

Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији наручиоца поднети пуномоћје за учешће у поступку отварања понуда, потписано од стране одговорног лица понуђача.

#### 5. Понуда са варијантама

Понуда са варијантама није дозвољена.

#### 6. Партије

Набавка није обликована по партијама.

#### 7. Начин измене, допуне и опозива понуде

У складу са чланом 87. став 6. ЗЈН понуђач може у року за подношење понуде да измени, допуни или опозове своју понуду. Измена, допуна или повлачење понуде је пуноважно ако је Наручилац примио измену, допуну или опозив понуде пре истека рока за подношење понуда.

Измена, допуна или повлачење понуде се врши на начин одређен за подношење понуде. Понуда се не може изменити, допунити или опозвати по истеку рока за подношење понуда.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу наручиоца, са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуга превођења, бр. 404-02-128/2017-11–**НЕ ОТВАРАТИ**” или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, бр. 404-02-128/2017-11–**НЕ ОТВАРАТИ**” или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга превођења, бр. 404-02-128/2017-11–**НЕ ОТВАРАТИ**” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, бр. 404-02-128/2017-11–**НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

#### 8. Подношење заједничке понуде и понуде са подизвођачем

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. Понуда у којој, као учесник у заједничкој понуди или као подизвођач, учествује понуђач који је самостално поднео понуду **биће одбијена**.

У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

#### 9. Подизвођач

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе у својој понуди проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који **не може бити већи од 50 %** као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказ о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач 1) до 4) Закона (Поглавље IV од тачке 1. до 4.- **Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу V, Образац 3.**), доказ о испуњености услова из члана 75. став 1. тачка 5) овог закона за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора наручилац претрпео знатну штету.

Понуђач, односно добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача. Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## 10. Заједничка понуда (група понуђача)

Понуду може поднети група понуђача.

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама, (Поглавље IV од тачке 1. до 4.), додатне услове испуњавају заједно, (**Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу V, Образац 2.**), а услов из члана 75. став 1. тачка 5) овог закона дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

Саставни део заједничке понуде је **споразум** којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Споразумом се уређују и друга питања којима се регулишу права и обавезе сваког од чланова заједничке понуде. Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## 11. Рок, начин и услови плаћања, гарантни рок, као и друге околности од којих зависи прихватљивост понуде

- **Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања:** Плаћање добављачу вршиће на основу рачуна, у оквирном року који не може бити краћи од 15 нити дужи од 45 дана од дана пријема уредно сачињеног рачуна у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Сл. гласник РС” бр. 119/2012). Рачун испоставља понуђач на основу документа који потврђује да је извршена испорука у складу са Уговором. Наручилац неће прихватити авансно плаћање добара.

- **Захтев у погледу рока важења понуде:** Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда. У случају навођења краћег рока, понуда ће бити одбијена због битног недостатка понуде. (*Нуди се уписивањем на одговарајуће место у Обрасцу понуде.*)

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

## 12. Цена

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза, **са урачунатим свим трошковима** које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

У случају да понуђач даје попуст на понуђену цену, мора овај попуст урачунати у коначну цену понуде. Попуст који нису урачунати у коначну цену из понуде неће бити узети у обзир.

### **Цена је фиксна и не може се мењати.**

Ако је у понуди исказана **неуобичајено ниска цена**, која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено искаже у динарима.

**13. Подаци о државном органу или организацији, односно органу или служби територијалне аутономије или локалне самоуправе где се могу благовремено добити исправни подаци о пореским обавезама, заштити животне средине, заштити при запошљавању, условима рада и сл, а који су везани за извршење уговора о јавној набавци у случају јавних набавки код којих је позив за подношење понуде објављен на страном језику;**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија, Саве Машковића 3-5, 11000 Београд, [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs)

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Министарству пољопривреде и заштите животне средине, Агенцији за заштиту животне средине, Руже Јовановића 27а, 11000 Београд, [www.sepa.gov.rs](http://www.sepa.gov.rs)

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Немањина 11, 11000 Београд, [www.minrzs.gov.rs](http://www.minrzs.gov.rs)

## 14. Гаранција за добро извршење посла

Гаранција за добро извршење посла је бланко соло меница са одговарајућим меничним овлашћењем коју доставља само изабрани понуђач.

Понуђач чија понуда буде изабрана као најповољнија, дужан је да у року од три дана од дана потписивања уговора на име средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла, преда наручиоцу **бланко соло меницу**, потписану од стране овлашћеног лица понуђача чије су име и начин потписивања садржани у картону депонованих потписа и оверену печатом, као и менично влашћење, из Обрасца 5, садржаног у делу V конкурсне документације као и доказ о регистрацији менице и картон депонованих потписа.

Вредност гаранције – средства обезбеђења за добро извршење посла утврђује се у износу који одговара висини од 10% од вредности уговора без обрачунаог пореза на додату вредност.

Средство обезбеђења за добро извршење посла мора трајати најмање 30 (тридесет) дана дуже од истека уговореног рока за извршење предметне услуге.

Уколико понуђач не обезбеди и не преда наручиоцу средство обезбеђења за добро извршење посла у назначеном року, уговор не ступа на снагу (одложни услов), а наручилац задржава право да потпише уговор са следећим најбоље рангираним понуђачем.

У случају подношења заједничке понуде, средство обезбеђења доставља понуђач који је у Споразуму одређен као понуђач који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења.

#### **15. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Комуникација у поступку јавне набавке врши на начин одређен чланом 20. Закона. Све измене и допуне конкурсне документације као и додатне информације и обавештења у вези са припремањем понуде, чине саставне елементе конкурсне документације.

Наручилац је овлашћен да у било ком моменту, а пре истека рока за подношење понуда, на сопствену иницијативу или као одговор на питање евентуалног понуђача, измени конкурсну документацију.

У наведеном случају, Наручилац ће измену конкурсне документације и евентуално продужење рока за подношење понуда објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Заинтересовано лице може тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, **најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда.**

У том случају Наручилац ће заинтересованом лицу одговорити у писаном облику у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева и истовремено ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Захтев за додатне информације или појашњења заинтересована лица достављају искључиво у писаном облику редовном или електронском поштом.

Понуђач и Наручилац су сагласни да се ради бржег и ефикаснијег поступања целокупна преписка и комуникација, као и достављање врши електронском поштом, те да наредног дана од слања електронском поштом почињу да теку сви законски рокови, с тим да се достава одлуке о додели уговора односно одлуке о обустави поступка врши редовном или курирском поштом.

**Сходно члану 20, став 6 Закона, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна и да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.**

Електронска адреса Наручиоца преко које ће се вршити комуникација и достављање одговора, појашњења, записника о отварању понуда, одлуке о додели уговора и сл. у конкретној јавној набавци је [ivana.nikolic@minpolj.gov.rs](mailto:ivana.nikolic@minpolj.gov.rs)

Питања која се упућују редовном поштом треба слати на адресу: МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ - Управа за заштиту биља, Омладинских бригада 1, Нови Београд, уз напомену "Објашњења – јавна набавка број 404-02-128/2017-11".

#### **16. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда, контрола и допуштене исправке**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

### 17. Заштита података и поверљивост

Сагласно члану 14. Закона о јавним набавкама, Наручилац је дужан да:

- 1) чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди;
- 2) одбије давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди;
- 3) чува као пословну тајну имена, заинтересованих лица, понуђача и подносилаца пријава, као и податке о поднетим понудама, односно пријавама, до отварања понуда, односно пријава.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

### 18. Критеријум за оцењивање понуда

Одлука о додели уговора у предметној јавној набавци донеће се применом критеријума **економски најповољније понуде**.

Једнаким понудама сматрају се понуде које имају исти број пондера.

Оцењивање и рангирање понуда заснива се на следећим елементима критеријума:

Ред. Бр.	ОПИС	Број пондера (бодова)
1.	Цена по страни писаног превода текста са енглеског на српски језик и обрнуто	50
2.	Консекутивни превод са енглеског на српски језик и обрнуто по дану	10
3.	Цена по страни писаног превода текста са руског на српски језик и обрнуто	20
4.	Консекутивни превод са руског на српски језик и обрнуто по дану	20
<b>УКУПНО ПОНДЕРА (БОДОВА):</b>		<b>100</b>

#### I Цена по страни писаног превода текста са енглеског на српски језик и обрнуто

Највећи број бодова по овом елементу критеријума износи 50 бодова.

Код овог елемента критеријума упоређиваће се најнижа понуђена цена са ценама из понуда осталих понуђача.

Понуда са најнижом понуђеном ценом добија највећи број бодова, тј. 50 бодова. Број бодова за понуђене цене осталих понуђача израчунава се на следећи начин:

$$\text{Пен} = \frac{\text{Цен мин}}{\text{Цен понуде која се бодује}} \times 50$$

**Пен** -број пондера за елемент критеријума – цена по страни писаног превода текста са енглеског на српски језик и обрнуто

**Цен-мин** -најнижа цена понуде

**Цен-понуде** - цена понуде која се оцењује

## II Консекутивни превод са енглеског на српски језик и обрнуто по дану

Највећи број бодова по овом елементу критеријума износи 10 бодова.

Код овог елемента критеријума упоређиваће се најнижа понуђена цена са ценама из понуда осталих понуђача.

Понуда са најнижом понуђеном ценом добија највећи број бодова, тј. 10 бодова. Број бодова за понуђене цене осталих понуђача израчунава се на следећи начин:

$$\text{Пк-ен} = \frac{\text{Цк-ен мин}}{\text{Цк-ен понуде која се бодује}} \times 10$$

**Пк-ен** -број пондера за елемент критеријума – цена консекутивног превода са енглеског на српски језик и обрнуто по дану

**Цк-ен-мин** -најнижа цена понуде

**Цк-ен-понуде** - цена понуде која се оцењује

## III Цена по страни писаног превода текста са руског на српски језик и обрнуто

Највећи број бодова по овом елементу критеријума износи 20 бодова.

Код овог елемента критеријума упоређиваће се најнижа понуђена цена са ценама из понуда осталих понуђача.

Понуда са најнижом понуђеном ценом добија највећи број бодова, тј. 20 бодова. Број бодова за понуђене цене осталих понуђача израчунава се на следећи начин:

$$\text{Прус} = \frac{\text{Црус мин}}{\text{Црус понуде која се бодује}} \times 20$$

**Прус** -број пондера за елемент критеријума – цена по страни писаног превода текста са руског на српски језик и обрнуто

**Црус-мин** -најнижа цена понуде

**Црус-понуде** - цена понуде која се оцењује

## IV Консекутивни превод са руског на српски језик и обрнуто по дану

Највећи број бодова по овом елементу критеријума износи 20 бодова.

Код овог елемента критеријума упоређиваће се најнижа понуђена цена са ценама из понуда осталих понуђача.

Понуда са најнижом понуђеном ценом добија највећи број бодова, тј. 20 бодова. Број бодова за понуђене цене осталих понуђача израчунава се на следећи начин:

$$\text{Пк-рус} = \frac{\text{Цк-рус мин}}{\text{Цк-рус понуде која се бодује}} \times 20$$

**Пк-рус** -број пондера за елемент критеријума – цена консекутивног превода са руског на српски језик и обрнуто по дану  
**Цк-рус-мин** -најнижа цена понуде  
**Цк-рус-понуде** - цена понуде која се оцењује

### УКУПНА ОЦЕНА ПОНУДЕ

Најповољнијом понудом ће се сматрати понуда са највећим збиром бодова по наведеним критеријумима. Израчунавање броја бодова ће бити обављено заокруживањем на два децимална места.

**У случају да две понуде остваре једнак највиши број бодова, наручилац ће међу њима изабрати понуду са нижом понуђеном ценом писаног превода текста са енглеског на српски језик и обрнуто.**

Понуђач не може понудити цену од 0 динара, с обзиром да је немогуће израчунати број бодова уколико је цена 0 динара. Минимална цена је 1 динар. Уколико понуђач понуди цену од 0 динара његова понуда ће бити **одбијена као неприхватљива** због битног недостатка из члана 106. став 1, тачка 5 (недостатак због кога није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другим понудама).

#### 19. Одустајак од јавне набавке и обустава поступка

Наручилац задржава право да, у случају постојања објективних разлога који му нису били познати нити су се могли предвидети у време покретања јавне набавке, а који доводе до онемогућавања окончања започетог поступка одустане од исте и донесе одлуку о обустави поступка.

Овакву одлуку наручилац доноси у писаној форми и доставља понуђачу у законском року, у складу са одредбама члана 109. Закона о јавним набавкама.

#### 20. Коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

#### 21. Негативне референце

Наручилац ће одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона о јавним набавкама;
- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац ће одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године.

Докази могу бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;



6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;

7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;

8) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, одређен конкурсном документацијом, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказе који се односе на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврсан.

Понуђач за кога Наручилац поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да **у тренутку закључења уговора** преда наручиоцу **банкарску гаранцију за добро извршење посла**, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини **од 15%**, (*уместо 10% из тачке 14. Упутства понуђачима како да сачине понуду*) од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

## 22. Рок за закључење уговора

Према члану 113. Закона о јавним набавкама Наручилац ће закључити уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

## 23. Захтев за заштиту права

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149, став 3, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из члана 149, ст. 3. и 4. Закона, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока. Ако је у истом

поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог закона. Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева је дужан да уплати таксу у износу од **60.000,00** динара уколико оспорава одређену радњу наручиоца пре отварања понуда или уколико оспорава одлуку о додели уговора и одлуку о обустави поступка, на број жиро рачуна: 840-30678845-06.

**Захтев за заштиту права садржи:**

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона;
- 7) потпис подносиоца.

**Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:**

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која мора садржати следеће елементе:

- 1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- 2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога.
- 3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- 4) број рачуна: 840-30678845-06;
- 5) шифру плаћања: 153 или 253;
- 6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- 7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- 8) корисник: буџет Републике Србије;
- 9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- 10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Детаљно упутство за уплату таксе се са свим осталим детаљима о начину уплате може пронаћи у оквиру банера **„УПУТСТВО О УПЛАТИ ТАКСЕ“** на интернет адреси Републичке комисије за заштиту права <http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

Потписивању уговора са понуђачем који је по одлуци изабран за потписивање уговора приступиће се у року од 8 дана по истеку рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона о јавним набавкама односно по окончању евентуалног поступка за заштиту права.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл.138-167 ЗЈН.

Место \_\_\_\_\_

**ПОНУЂАЧ**

Датум \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
- потпис и печат -

**VII ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**  
**404-02-128/2017-11**

**VII/1 НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

На основу позива и објаве истог на Порталу јавних набавки и интернет страници Управе за заштиту биља, за учешће у поступку јавне набавке услуга превођења, редни број 1.2.5., за потребе Управе за заштиту биља Министарства пољопривреде и заштите животне средине, дајемо понуду

**број:**

**од**

*(уписати датум)*

коју подносимо

**А) самостално**

**Б) подносим заједничку понуду са следећим члановима групе:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Ц) са подизвођачем:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(заокружити начин на који се подноси понуда и навести подизвођаче/чланове групе)*

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**

**- потпис -**

\_\_\_\_\_

**VII/2 ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**  
**404-02-128/2017-11**

<b>Назив привредног субјекта</b>	
--------------------------------------	--

<b>Седиште</b>	<b>Улица и број</b>	
	<b>Место</b>	
	<b>Општина</b>	
<b>Одговорно лице</b>		
<b>Особа за контакт</b>		
<b>Телефон</b>		
<b>Телефакс</b>		
<b>Електронска адреса</b>		
<b>Мобилни телефон лица за контакт</b>		
<b>Рачун - Банка</b>		
<b>Матични број понуђача</b>		
<b>Порески идентификациони број понуђача</b>		
<b>Шифра делатности</b>		

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**  
**- потпис -**

**VII/3 ПОДАЦИ О ЧЛАНУ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА  
404-02-128/2017-11**

<b>Назив привредног субјекта</b>	
--------------------------------------	--

<b>Седиште</b>	<b>Улица и број</b>	
	<b>Место</b>	
	<b>Општина</b>	
<b>Одговорно лице</b>		
<b>Особа за контакт</b>		
<b>Телефон</b>		
<b>Телефакс</b>		
<b>Мобилни телефон лица за контакт</b>		
<b>Електронска адреса</b>		
<b>Рачун - Банка</b>		
<b>Матични број понуђача</b>		
<b>Порески идентификациони број понуђача</b>		
<b>Шифра делатности</b>		

**НАПОМЕНА:** Образац копирати уколико понуду доставља већи број чланова групе.

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ- члан групе  
- потпис -**

Уколико понуду не подноси група понуђача, овај образац треба прецртати или оставити празним. Како је предвиђено да овај образац потписује члан групе понуђача, овај образац понуђач који самостално подноси понуду не мора да потписује нити оверава печатом.

**VII /4 ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ  
404-02-128/2017-11**

<b>Назив привредног субјекта</b>	
--------------------------------------	--

<b>Седиште</b>	<b>Улица и број</b>	
	<b>Место</b>	
	<b>Општина</b>	
<b>Одговорно лице</b>		
<b>Особа за контакт</b>		
<b>Мобилни телефон лица за контакт</b>		
<b>Електронска адреса</b>		
<b>Телефон</b>		
<b>Телефакс</b>		
<b>Рачун - Банка</b>		
<b>Матични број понуђача</b>		
<b>Порески идентификациони број подизвођача</b>		
<b>Шифра делатности</b>		

**НАПОМЕНА:** Образац копирати уколико ће извршење набавке делимично бити поверено већем броју подизвођача.

**М.П.**

**ПОДИЗВОЂАЧ  
- потпис -**

Уколико понуђач не намерава да извршење дела предмета јавне набавке делимично повери подизвођачу, овај образац прецртава или оставља празним. Како је предвиђено да овај образац потписује подизвођач, понуђач који подноси понуду без учешћа подизвођача не мора да потписује нити оверава печатом овај образац.

VII/5  
ОБРАЗАЦ ФИНАНСИЈСКЕ ПОНУДЕ  
404-02-128/2017-11

**I) ЦЕНА**

**1.1.** Цена по страни *писаног превода* текста **са енглеског** на српски језик и обрнуто:

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**1.2.** Консекутивни превод са **енглеског** на српски језик и обрнуто:

(1.2.1.) - по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

(1.2.2.) -по 1 (једном) дану: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**1.3.** Цена по страни *писаног превода* текста **са руског** на српски језик и обрнуто:

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**1.4.** Консекутивни превод са **руског** на српски језик и обрнуто:

(1.4.1.) - по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

(1.4.2.) -по 1 (једном) дану: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**Потврђујемо да су у понуђену цене урачунати сви трошкови!**

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**  
**- потпис -**



**II) Рок плаћања рачуна** по извршеној услузи и предатом послу, а у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема рачуна за сваки појединачни посао *(не може бити краћи од 15 дана по пријему рачуна)*

**III) Рок важења понуде:**.....*(минимум 30 дана од дана отварања понуде)*

**IV) Број извршилаца** за реализацију уговорне услуге: \_\_\_\_\_

**V) Овлашћено лице понуђача** за праћење и контролисање извршења уговорних обавеза и комуникацију са овлашћеним лицем Наручиоца је \_\_\_\_\_, телефон \_\_\_\_\_ електронска пошта: \_\_\_\_\_.

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**  
- потпис -

**Напомене:**

- За писани превод без овере судског тумача јединица мере је преводачка страна, која садржи 1.500 карактера без размака или 1.800 карактера са размаком или 280 речи за Power Point презентације изворног документа.

- Јединица мере за усмено превођење је преводачки сат (сваки започети сат 15 минута и дуже). Јединица мере преводачки дан је 6 сати.

- Уколико понуђач није у систему ПДВ-а, уз понуду доставља потврду потписану од стране овлашћеног лица и оверену печатом.

- Наручилац није предвидео могућност повећања цене те је понуђена цена коначна.

- Понуђач не може понудити цену од 0 динара, с обзиром да је немогуће израчунати број бодова уколико је цена 0 динара. Минимална цена је 1 динар. Уколико понуђач понуди цену од 0 динара његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива због битног недостатка из члана 106. став 1, тачка 5 (недостатак због кога није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другим понудама).

**VIII МОДЕЛ УГОВОРА  
404-02-128/2017-11**

**Напомене:**

- У случају потписивања уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, у уговору морају бити наведени сви подизвођачи.

- У случају потписивања уговора са подносиоцима заједничке понуде, у уговору морају бити наведени сви учесници заједничке понуде.

- Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем и понуђач је дужан да га овери и потпише чиме потврђује да је сагласан са истим.

- Понуђач није у обавези да попуњава празна места у уговору јер је све податке већ навео у понуди.

- Наручилац ће, ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке.

**УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

закључен у Београду, дана \_\_\_\_\_ између следећих уговорних страна:

**1. Република Србија – Министарство пољопривреде и заштите животне средине, Управа за заштиту биља – Београд, Омладинских бригада 1, (у даљем тексту: НАРУЧИЛАЦ), коју заступа директор Небојша Милосављевић, ПИБ 108508191, матични број: 17855140, шифра делатности: 84.11.**

**2. \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, (у даљем тексту: ИЗВРШИЛАЦ), кога заступа директор, \_\_\_\_\_, текући рачун: \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, шифра делатности: \_\_\_\_\_,**

**Остали учесници у заједничкој понуди:**

*(назив, седиште, адреса, матични број, ПИБ, лице овлашћено за заступање)*

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

**Подизвођачи:**

*(назив, седиште, адреса, матични број, ПИБ, лице овлашћено за заступање)*

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

*(У случају подношења заједничке понуде, односно понуде са учешћем подизвођача, у уговору ће бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи)*

**Уговорне стране констатују:**

- да је Управа за заштиту биља Министарства пољопривреде и заштите животне средине, у складу са чланом 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. Гласник РС” бр. 124/12, 14/2015, 68/2015), спровела поступак јавне набавке мале вредности број 404-02-128/2017-11, чији је предмет набавка услуга превођења, а на основу позива објављеног на Порталу Управе за јавне набавке [www.portal.ujn.gov.rs](http://www.portal.ujn.gov.rs) као и на интернет адреси Наручиоца [www.uzb.minpolj.gov.rs](http://www.uzb.minpolj.gov.rs).

- да је Извршилац доставио **самостално/заједничку/са подизвођачем (биће преузето из понуде)** понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године (**биће преузето из понуде**) која у потпуности одговара спецификацији из конкурсне документације, која се налази у прилогу Уговора и саставни је део Уговора;

- да Наручилац, на основу Одлуке о додели уговора број 404-02-128/2017-11 од \_\_\_\_\_ (**понуђава Наручилац**), изабрао Извршиоца за набавку предметне услуге;

- да Наручилац овај уговор закључује на основу члана 112. и 113. Закона о јавним набавкама.

**ПРЕДМЕТ УГОВОРА****Члан 1.**

Предмет Уговора је вршење услуга превођења текста са енглеског/руског на српски језик, са српског на енглески/руски језик, као и услугу консекутивног превођења са енглеског/руског језика на српски језик и са српског језика на енглески/руски. Током реализације уговора могуће је да Наручилац искаже објективне потребе за услугама превођења на језике који нису наведени у Техничкој спецификацији. Извршилац је у обавези да пружи захтеване услуге по тржишним ценама. Цена тих не сме бити већа од упоредиве тржишне цене нити већа од продајне цене предметних услуга по којима Извршилац њих пружа и другим купцима.

Текстови за превођење односно теме разговора у којима ће бити потребно усмено превођење (консекутивно) су превасходно из следећих области: право, општа пољопривреда, заштита биља, ветерина, економија, трговина, агроэкономија и сродне области.

Извршилац треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Код вршења услуге усменог превођења Наручилац може захтевати да преводилац **путује ван Београда** на један или више дана заједно са представницима Наручиоца. Трошкове превоза и смештаја сноси Наручилац.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Саставни делови овог Уговора су:

1. Понуда Извршиоца број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (**биће преузето из понуде**),
2. Конкурсна документација за јавну набавку број 404-02-128/2017-11 у којој су садржани Врста, техничке карактеристике, квалитет и опис услуге (одељак III конкурсне документације), обавезни и додатни услови Наручиоца наведени у конкурсној документацији.

**ЦЕНА****Члан 2.**

Укупна уговорена вредност износи \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додатну вредност, односно \_\_\_\_\_ са обрачунаним порезом на додатну вредност.

Цене појединих услуга превођења су следеће: (**биће преузето из понуде**),

**1.1.** Цена по страни *писаног превода* текста **са енглеског** на српски језик и обрнуто:

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**1.2.** Консекутивни превод са **енглеског** на српски језик и обрнуто:

(1.2.1.) - по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

(1.2.2.) -по 1 (једном) дану: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**1.3.** Цена по страни *писаног превода* текста **са руског** на српски језик и обрнуто:

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

**1.4.** Консекутивни превод са **руског** на српски језик и обрнуто:

(1.4.1.) - по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

(1.4.2.) -по 1 (једном) дану: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

За писани превод без овере судског тумача јединица мере је преводилачка страна, која садржи 1.500 карактера без размака или 1.800 карактера са размаком или 280 речи за Power Point презентације изворног документа.

Јединица мере за усмено превођење је преводилачки сат (сваки започети сат 15 минута и дуже). Јединица мере преводилачки дан је 6 сати.

Наручилац није предвидео могућност повећања цене те је понуђена цена коначна.

### Члан 3.

Овлашћено лице Извршиоца за праћење и контролисање извршења уговорних обавеза и комуникацију са овлашћеним лицем Наручиоца је \_\_\_\_\_, телефон \_\_\_\_\_ електронска пошта: \_\_\_\_\_.

Овлашћено лице Наручиоца за праћење и контролисање извршења уговорних  
 обавеза и комуникацију са овлашћеним лицем Извршиоца  
 \_\_\_\_\_, телефон  
 \_\_\_\_\_ електронска пошта: \_\_\_\_\_.

## НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

### Члан 4.

Све фактуре доспевају за плаћање у законском року, по извршеној услузи и предатом послу, у року од \_\_\_\_\_ (*биће преузето из понуде*), дана од дана пријема уредно сачињеног рачуна, с тим да се даном пријема рачуна сматра дан наведен на заводном печату Наручиоца.

Извршилац је обавезан да у рачуну назначи број уговора, а у прилогу рачуна достави спецификацију преведеног текста, односно извештај о усменом превођењу.

По исплати уговорене цене на уговорени начин, све финансијске обавезе Наручиоца према Извршиоцу по основу овог уговора престају. Средства за реализацију уговора обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2017. годину ("Службени гласник РС" 99/2016), раздео 23, глава 23.3, функција 420, економска класификација 423111, а наведена јавна набавка се налази у Плану јавних набавки Наручиоца за 2017. годину.

Плаћање обавеза насталих у току 2018. године, вршиће се у складу са законом којим се уређује буџет за 2018. годину. Уколико буџетска средства, расположива за предметне услуге у току 2018. године, не буду довољна за реализацију уговора, уговорне стране ће потписати анекс којим ће се износ назначен у члану 2 умањити у смислу усклађивања са износом расположивих средстава на одговарајућим буџетским позицијама, односно уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности предузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

## СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА

### Члан 5.

Извршилац је обавезан да у року од три дана од дана потписивања уговора као средство финансијског обезбеђења, за добро извршење посла преда Наручиоцу гаранцију – једну бланко соло меницу.

Уз наведену меницу дужан је да преда и менично овлашћење – изјаву којом овлашћује Наручиоца да исту попуни износом од 10% од максималне укупне вредности уговора, исказане без обрачунаог пореза на додату вредност, што номинално износи 100.000 динара, у случају да своје обавезе не извршава у складу са роковима и на начин предвиђен овим уговором.

Средство обезбеђења за добро извршење посла мора трајати најмање 30 (тридесет) дана дуже од истека уговореног рока за извршење предмета уговора.

Меницу и меничну изјаву потписује лице овлашћено за потписивање финансијских докумената, према картону депонованих потписа, који не може бити старији од 3 месеца, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача којом се потврђују имена и потписи лица наведених за потписивање као важећа.

Фотокопију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке, Извршилац доставља уз средство обезбеђења.

Уз наведену меницу, Извршилац је обавезан доставити и доказ о регистрацији менице, у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС" број 56/2011).

Наручилац се обавезује да меницу са меничним овлашћењем врати Извршиоцу након истека рока трајања менице као средства обезбеђења.

Уколико Извршилац не обезбеди и не преда Наручиоцу средство обезбеђења на начин предвиђен овим чланом, уговор не ступа на снагу и наручилац задржава право да уговор о јавној набавци додели следећем најповољнијем понуђачу.

**Члан 6.**

Извршилац је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 дана од дана настанка промене у било којем од података прописаних члановима 75 и 76 Закона о јавним набавкама, о промени писмено обавести Наручиоца и да је документује на прописан начин.

**КОМУНИКАЦИЈА****Члан 7.**

Комуникација између Наручиоца и Извршиоца обављаће се у писаној форми. Писма се достављају поштом, електронском поштом, телеграфом, телексом, факсом или лично на адресе уговорних страна.

**РЕШАВАЊЕ СПОРОВА****Члан 8.**

Све евентуалне спорове, уговорне стране решаваће споразумно, тумачењем одредби уговора, захтева Наручиоца из конкурсне документације и садржаја изјава и других доказа које је Извршилац доставио уз своју понуду.

Уколико уговорне стране не постигну споразумно решење, уговарају надлежност стварно надлежног суда у Београду.

**ТРАЈАЊЕ УГОВОРА****Члан 9.**

Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.

Уговор се закључује са трајањем до утрошка средстава предвиђених за предметну набавку, односно најдуже годину дана од дана закључења.

Све измене и допуне овог уговора пуноважне су уколико су сачињене у писаној форми и потписане од стране овлашћених лица уговорних страна.

**ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ****Члан 10.**

Измене и допуне Уговора производиће правно дејство само ако су сачињене у писаној форми и потписане од овлашћених представника уговорних страна, у складу са законом.

**Члан 11.**

Извршилац се обавезује да изврши предметни посао стручно и квалитетно, поступајући у свему према налозима Наручиоца. Извршилац је дужан да гарантује квалитет извршених услуга, као и да услуге из члана 1. пружа у складу са законом и професионалним стандардима.

Извршилац се обавезује да осигура \_\_\_\_\_ (биће преузето из понуде), извршилаца за реализацију услуга које су предмет уговора.

Уколико Извршилац предметни посао не изврши односно уколико га изврши некавалитетно или не поступи у свему према налозима Наручиоца, дужан је да, у року од 3 (три) дана од дана указивања на недостатке, исте отклони. Уколико Извршилац не отклони недостатке у остављеном року, Наручилац неће исплатити преостали део уговорене цене, а може раскинути уговор и захтевати накнаду штете.

**РАСКИД УГОВОРА****Члан 12.**

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути Уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје, уговором преузете, обавезе.

О својој намери да раскине Уговор, уговорна страна је дужна писаним путем обавестити другу страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеклу рока од 15 дана од дана пријема писменог обавештења.

Наручилац може да раскине Уговор и уколико престане потреба за предметном услугом или уколико се смање расположива буџетска средства.

#### **Члан 13.**

У случају наступања околности које ометају, спречавају или онемогућавају извршење уговорних обавеза било које уговорне стране, а које се према важећим прописима и својој природи сматрају вишом силом, уговорне стране се ослобађају од извршења обавеза за време док виша сила траје.

Ни једна уговорна страна нема право на било какву накнаду због неизвршења обавеза по овом уговору за време трајања више силе.

Уговорна страна погођена вишом силом дужна је да, без одлагања, писаним путем обавести другу уговорну страну о настанку, као и о престанку више силе.

У случају трајања више силе дуже од 30 дана уговорне стране могу раскинути овај Уговор писаним споразумом.

Уговорне стране не могу се позивати на вишу силу због околности које су им биле познате у моменту закључења Уговора.

#### **Члан 14.**

Уговорне стране су сагласне да евентуалне спорове првенствено решавају договором. У случају да исти не могу решити договором, спор ће решавати стварно надлежан суд у Београду.

#### **Члан 15.**

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) равногласна примерка, од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка за своје потребе.

**За ИЗВРШИОЦА**

**За НАРУЧИОЦА**